3910

THỎA THUẬN

GIỮA

CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

VÀ

CHÍNH PHỦ ĐẠI CÔNG QUỐC LUÝCH-XĂM-BUA

VỀ VIỆC THÀNH LẬP VĂN PHÒNG HỢP TÁC PHÁT TRIỂN LUÝCH-XĂM-BUA TẠI HÀ NỘI

Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam

và

Chính phủ Đại công quốc Luých-xăm-bua,

Với lòng mong muốn tăng cường và thắt chặt hơn nữa quan hệ hữu nghị và hợp tác tốt đẹp sẵn có giữa hai nước,

Trên cơ sở Hiệp định hợp tác giữa Chính phủ Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Đại Công quốc Luých-xăm-bua ký ngày 24 tháng 9 năm 2002 tại Luých-xăm-bua,

Quan tâm tạo thuận lợi cho việc thực hiện các Chương trình hợp tác định hướng giữa Chính phủ Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Đại Công quốc Luých-xăm-bua,

Chia sẻ niềm tin sâu sắc rằng sự phát triển quan hệ hai nước trên lĩnh vực hợp tác phát triển sẽ góp phần vào việc thúc đẩy quan hệ hữu nghị và hợp tác giữa hai nước,

Đã nhất trí thoả thuận như sau:

Điều 1:

Chính phủ Đại Công quốc Luých-xăm-bua thành lập Văn phòng Hợp tác phát triển Luých-xăm-bua tại Hà Nội (sau đây gọi là Văn phòng). Văn phòng là một bộ phận trực thuộc của Đại sứ quán Đại Công quốc Luých-xăm-bua tại Việt Nam, người đứng đầu Đại Sứ quán thường trú tại Bắc Kinh. Mọi hoạt động của Văn phòng chịu sự điều chỉnh của các quy chế hiện hành của Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam đối với các cơ quan đại diện ngoại giao nước ngoài tại Việt Nam và phù hợp với Công ước Viên 1961 về quan hệ ngoại giao .

Điều 2:

Văn phòng có chức năng tổng quát là tăng cường hiệu quả và tính rõ ràng của sự hợp tác phát triển Luých-xăm-bua tại Việt Nam. Nhằm mục đích này, Văn phòng tạo thuận lợi cho việc xác định và theo dõi các hoạt động hợp tác phát triển tại Việt Nam, nhất là các hoạt động của Cơ quan thực hiện các dự án hợp tác phát triển Lux-Development. Cụ thể, Văn phòng sẽ phải:

- Đảm nhận việc tăng cường tiếp xúc với Chính phủ, chính quyền địa phương, các tổ chức và cơ quan liên quan khác, cả song phương và đa phương.

- Theo dõi tình hình chính trị, kinh tế, xã hội của Việt Nam, nhất là dưới góc độ liên quan đến hợp tác phát triển.

- Phân tích và xem xét các chương trình phát triển tổng quát, chuyên ngành và theo vùng địa lý;

- Đưa ra các đề xuất về chiến lược cũng như các ý tưởng hợp tác;

- Chuẩn bị việc xác định các chương trình và dự án hợp tác mới, nhất là thông qua việc phân tích và xem xét các đề nghị do các cơ quan nêu ra.

- Theo dõi các chương trình và dự án hợp tác đang được triển khai.

- Khi cần thiết tạo thuận lợi cho việc tiếp xúc giữa Lux-Development và các chủ thể có chức năng;

- Giúp chuẩn bị các chuyến thăm Việt Nam của các quan chức và các phái đoàn kinh tế Luých-xăm-bua.

- Khi vắng mặt Đại sứ Luých-xăm-bua, người đứng đầu Văn phòng có thể tiến hành các thủ tục chính thức tại các cơ quan Việt Nam và duy trì liên lạc thường xuyên với các cơ quan Việt Nam nhằm góp phần vào việc tăng cường quan hệ tốt đẹp giữa Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Đại Công quốc Luých-xăm-bua.

Điều 3:

Người đứng đầu, các viên chức ngoại giao và nhân viên hành chính kỹ thuật của Văn phòng do Chính phủ Đại Công quốc Luých-xăm-bua cử và được Chính phủ Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam chấp thuận sẽ được hưởng quy chế ngoại giao và các quyền ưu đãi và miễn trừ theo quy định của Công ước Viên 1961 về quan hệ ngoại giao và pháp luật hiện hành của Việt Nam. Trụ sở của Văn phòng tại Hà Nội được phép treo cờ và quốc huy của Đại Công quốc Luých-xăm-bua.

Điều 4:

Văn phòng có con dấu riêng. Nội dung được khắc trên con dấu là: "Đại Sứ quán Đại Công quốc Luých-xăm-bua tại Việt Nam - Văn phòng Hợp tác phát triển". Con dấu của Văn phòng được sử dụng trong tất cả các văn bản của Văn phòng, kể cả các văn bản ngoại giao.

Làm tại Hà Nội, ngày 2 tháng 12 năm 2003, thành hai bản, mỗi bản bằng tiếng Việt và tiếng Pháp. Hai văn bản đều có giá trị như nhau.

Thay mặt Chính phủ Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam	Thay mặt Chính phủ Đại Công quốc Luých-xăm-bua
LÊ CÔNG PHỤNG Thứ trưởng Bộ Ngoại giao	MARC UNGEHEUER Đại sứ Đặc mệnh toàn quyền Đại Công quốc Luých-xăm-bua tại Việt Nam

3910

ACCORD
ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIETNAM
ET
LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
SUR L'OUVERTURE D'UN BUREAU DE COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT DU LUXEMBOURG À HANOI

Le Gouvernement de la République Socialiste du Vietnam, d'une part

et

Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, d'autre part,

Animés du désir de renforcer et de resserrer davantage les bonnes relations d'amitié et de coopération déjà existantes entre les deux pays,

Se fondant sur l'Accord de coopération entre le Gouvernement de la République Socialiste du Vietnam et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg signé le 24 septembre 2002 à Luxembourg,

Soucieux de faciliter la mise en œuvre des Programmes Indicatifs de Coopération entre le Gouvernement de la République Socialiste du Vietnam et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,

Partageant la confiance en ce que le développement des relations bilatérales dans le domaine de Coopération au Développement contribuera au renforcement des relations d'amitié et de coopération entre les deux pays,

sont convenus de ce qui suit:

Article 1:

Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg ouvre un Bureau de Coopération au Développement du Luxembourg à Hanoi (ci-après désigné le Bureau). Le Bureau fait partie intégrante de l'Ambassade du Grand-Duché de Luxembourg au Vietnam dont le Chef de poste réside à Beijing. Toutes les activités du Bureau sont régies par les règlements en vigueur dans la République Socialiste du Vietnam et applicables aux Missions diplomatiques étrangères au Vietnam et doivent être en conformité avec la Convention de Vienne de 1961 sur les relations diplomatiques.

Article 2:

Le Bureau a comme objectif général de renforcer l'efficacité et la visibilité de la coopération luxembourgeoise au Vietnam. A cette fin, le Bureau facilitera l'identification et assurera le suivi des activités de coopération au développement au Vietnam et notamment celles de l'Agence luxembourgeoise pour la Coopération au développement Lux-Development. En particulier, le Bureau devra :

- Assurer une intensification des contacts avec le gouvernement, les autorités locales, les institutions et organes concernés, bilatéraux et multilatéraux.

- Suivre la situation politique, économique et sociale du Vietnam, notamment dans l'optique de la coopération au développement ;

- Analyser et aviser les programmes de développement généraux, sectoriels et géographiques ;

- Formuler des propositions pour des stratégies ainsi que des idées de coopération ;

- Préparer l'identification de nouveaux programmes et projets de développement, notamment en analysant et en avisant les requêtes soumises par les autorités;

- Assurer le suivi des programmes et projets de développement en cours ;

- Faciliter au besoin les contacts entre Lux-Development et les acteurs compétents ;

- Aider à préparer les visites des autorités et les missions économiques luxembourgeoises au Vietnam ;

- En l'absence de l'Ambassadeur du Luxembourg, le Responsable du Bureau peut effectuer des démarches officielles auprès des autorités vietnamiennes et maintenir des contacts réguliers avec les autorités vietnamiennes afin de contribuer au renforcement des bonnes relations entre la République Socialiste du Vietnam et le Grand-Duché de Luxembourg.

Article 3:

Le Responsable, les agents diplomatiques et membres du personnel administratif et technique du Bureau, qui sont désignés par le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg et agréés par le Gouvernement de la République Socialiste du Vietnam bénéficieront du statut, des immunités et privilèges diplomatiques en conformité avec la Convention de Vienne du 1961 sur les relations diplomatiques et les

règlements en vigueur dans la République Socialiste du Vietnam. Le Bureau a droit à placer le drapeau et l'emblème du Grand-Duché de Luxembourg sur le bâtiment du Bureau.

Article 4:

Le Bureau a son propre tampon. La gravure sur le tampon est écrite comme la suivante: "Ambassade du Grand-Duché de Luxembourg au Vietnam - Bureau de Coopération au Développement". Le tampon du Bureau peut être utilisé dans tous les documents du Bureau, y compris les notes diplomatiques.

Fait à Hanoi, le 2 décembre 2003 en double exemplaires, chaque exemplaire en Vietnamien et en Français. Les deux exemplaires font également foi.

Pour le Gouvernement de la République Socialiste du Vietnam	Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg
LE CONG PHUNG Vice-Ministre du Ministère des Affaires Étrangères	MARC UNGEHEUER Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire du Grand-Duché de Luxembourg au Vietnam